

Emmanuel KAMBAJA Musampa
Professeur des Universités



Spécialité : Traductologie et pragmatique de la communication

Domaines de recherche

- Traductologie
- Pragmatique de la communication
- Usage des langues dans les médias
- Enseignement du français et des langues congolaises (Congo–Kinshasa)
- Publicité
- Lexicographie

Publications scientifiques

- **Articles**

1. Kambaja Musampa Emmanuel. 2018. « La qualité de la traduction de la notice du médicament à l'aune des conventions rédactionnelles » in *Atelier de traduction*, n° 30, pp. 241 – 254 (en ligne : http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/1/Atelier_de_traduction_No.30-2018/1274/518)
2. Kambaja Emmanuel. 2014. « Le kiswahili et l'identité urbaine à Lubumbashi » in *Journal of Language, Technology & Entrepreneurship Africa*. Volume 5. n° 1. 2014 : 18–29. URL www.ajol.info/index.php/jolte/article/view/104796/94835

3. Kambaja Emmanuel. 2014. « L'ère de la globalisation ou l'âge d'or de la traduction : quels défis pour les langues africaines ? ». *Annales de l'Université de Mbuji-Mayi*. vol. III. n°4. numéro spécial. 2014: 4 – 25.
4. Kambaja Emmanuel. 2011. « L'environnement cognitif du traducteur et l'interdisciplinarité dans la pratique de la traduction ». *Synergies Roumanie*. n° 6. 2011 : 29 – 40.
5. Kambaja Emmanuel. 2010. « L'Adaptation comme stratégie de traduction chez le médiateur culturel ». *Atelier de traduction*. n° 14. 2010 : 85 – 94.
6. Kambaja Emmanuel. 2010. « Cognition et métaphores dans le radiojournal en Kiswahili. Cas de Radio Okapi ». *Journal of Language, Technology and Entrepreneurship in Africa*. Vol. 2. n° 2. 2010 : 91 – 116.
7. Kambaja Emmanuel. 2009. « Approche procédurale des séquences de connecteurs français. Contribution à la jurilinguistique ». *French Studies in Southern Africa*. n° 39. 2009 : 96 – 116.
8. Kambaja Emmanuel. 2007. « Etude socio-terminologique du vocabulaire médical cilubà ». *Lexikos*, n° 17. 2007 : 88–113.
9. Kambaja Emmanuel. 2007. « Réflexions sur les mutations linguistiques en RDC » *Les cahiers de l'U.O.M.* n° 1. 2007 : 19–34.
10. Kambaja Emmanuel. 2007. « Structure lexico-sémantique du vocabulaire politique sous la période de la crise en RDC (1996–2003). *Annales de l'ISP-MBUJIMAYI*. Volume. 15. 2007 : 9–26.
11. Kambaja Emmanuel. 2001. « La Question linguistique au Zaïre revisitée Les langues à l'OZRT/ Mbuji-Mayi » *Annales de l'ISP-MBUJIMAYI*. Volume. II. 2001 : 86–102.

– Chapitres des livres

12. Kambaja Emmanuel. 2017. « Stéréotype et compréhension du contenu d'un texte français chez les élèves congolais ». Dans *Le proche et le lointain. Enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères*. Sous la Direction de Argaud Évzlyne, Al-Zaum Maleck et Da Silva Elena, 73 – 82. Paris. Éditions des archives contemporaines.
13. Kambaja Emmanuel et Racine Odile. 2016. « Cumul de classificateurs et polyfonctionnalité en cilubà ». Dans *Nouveaux regards sur la classification nominale dans les langues africaines*. Sous la Direction de Osu. Sylvester. 79 – 120. Berne. Peter Lang.
14. Kambaja Emmanuel. 2016. « Textes de lectures et efficacité pédagogique dans une classe bilingue cilubà – français. Enquête menée à Mbuji-Mayi ». Dans *Les approches bi-plurilingues d'enseignement-apprentissage autour du programme École et langues nationales en Afrique (ELAN-Afrique)*. Sous la

coordination scientifique de Maurer Bruno. 297 – 307. Paris. Éditions des archives contemporaines.

– **Livres**

15. Damome Etienne et Kambaja Emmanuel. 2012. *Le kiswahili dans les médias audiovisuels de Lubumbashi. Usages et représentations*. Kinshasa. Editions CEDI.

16. Kambaja Emmanuel. 2011. *Pertinence et traduction. Introduction à l'approche pragmatique cognitive de la traduction*. Saarbrücken. Editions universitaires européennes.

– **Cours enseignés**

1. Théorie et pratique de la traduction français – anglais
Cours de niveau Bac + 4 appelé Première Licence (équivalent à Master 1).
Langue : français et anglais
2. Rhétorique générale et stylistique du français
Cours de niveau Bac + 4 appelé Première Licence (équivalent à Master 1).
Langue : français
3. Pragmatique et analyse du discours
Cours de niveau Bac + 5 appelé Première Licence (équivalent à Master 1).
Langue : français
4. Analyse des messages publicitaires
Cours de niveau Bac + 3 appelé Troisième Graduat (équivalent à Licence 3)
Langue : français

– **Conférences scientifiques**

2017 : Quelques problèmes rencontrés dans l'élaboration du dictionnaire monolingue cilubà. Conférence donnée à l'Inalco, Paris.

2016 : Participation au colloque international PLIDAM sur le thème « Le proche et le lointain : enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères ». Ma communication était intitulée : « Stéréotypes et compréhension du contenu d'un texte français chez les élèves Congolais. Lieu : Inalco (Paris)

2015 : Participation au colloque international organisé par l'O.I.F. en collaboration avec l'Université de Montpellier III. Titre de ma contribution : « Textes de lecture et efficacité pédagogique dans une classe bilingue cilubà-français. Enquête menée à Mbuji-Mayi, RDC ». Lieu : Montpellier III (Montpellier)

2014 : Deux conférences au colloque PLIDAM (du 11 au 14 juin 2014) :

- « Les enjeux didactiques de la formation continue des enseignants de la langue première (cilubà) et de la langue seconde (français) en République Démocratique du Congo »
- « Le travail idéologique sur les langues dans le règlement scolaire en République Démocratique du Congo ». Lieu : Inalco (Paris)

2013 : Deux conférences à l'INALCO :

- « Les codeswitchings en kiswahili parlé à Lubumbashi »
- « La morphosémantique des classes nominales en cilubà ». Lieu : Inalco (Paris)

2012 : Participation au colloque de l'Université de Dar es Salaam. Ma communication avait porté sur le thème : « Le kiswahili et l'identité urbaine à Lubumbashi ». Lieu : Université de Dar es Salaam (Tanzanie)

2012 : Participation au colloque organisé par l'Université de Bordeaux. Ma communication a porté sur le thème : « Les représentations sociales du Kiswahili à Lubumbashi ». Lieu : Université de Bordeaux (Bordeaux)

2012 : Participation au colloque swahili de l'Université de Bayreuth

2011 : Participation au colloque swahili de l'Université de Bayreuth

- **Projet scientifique en cours (2018)**

Elaboration d'un dictionnaire monolingue cilubà - cilubà (Le cilubà est une langue bantoue parlée par plus de 7000. 000 (sept millions) de personnes, au centre de la République Démocratique du Congo. Il n'a jamais existé pour cette langue un dictionnaire monolingue. Seuls des dictionnaires bilingues (français - cilubà et cilubà - français) existent depuis des décennies.

- **Informations complémentaires**

1. Expert en Assurance Qualité dans l'enseignement supérieur (Formation DIES AQA financée par DAAD)

2. Formation dans l'enseignement du français sur objectifs spécifiques (FOS) et français langue étrangère (FLE) à Makerere University Business School (MUBS)
3. Doyen de la Faculté des Lettres et Sciences humaines de l'Université de Mbujimayi (depuis 2010)
4. Chef de Section (équivalent de Doyen de la Faculté) Commerciale - Informatique à l'ISP-MBUJIMAYI